

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ninu bAsi-balahaMsa

In the kRti ‘ninu bAsiyeTulundurO’ – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P ninu 'bAsi(y)eTul(u)ndurO  
nirmal(A)tmulau janulu

A anagha su-puNya amara varENya  
sanaka SaraNya sat-kAruNya (ninu)

C kanulaku caluva cevulak(a)mRtamu  
vinu rasanaku ruci manasuku sukhamu  
tanuvuk(A)nandamunu <sup>2</sup>kalga jEsE  
tyAgarAja hRd-dhAma <sup>3</sup>pUrNa kAma (ninu)

Gist

O Sinless One! O Meritorious One! O Lord sought by celestials! O Refuge of sage sanaka! O Merciful Lord!

O Lord abiding in the heart of this tyAgarAja! O Lord in whom all desires are accomplished!

Please listen.

How can the pure hearted people remain separated from You, who causes –

coolness for the eyes (in beholding You),  
nectar for the ears (in listening to Your stories),  
taste for tongue (in chanting Your names),  
comfort for the mind, and  
bliss for the body!

Word-by-word Meaning

P How (eTula) can the pure (nirmala) hearted (Atmulau) (nirmalAtmulau) people (janulu) remain (undurO) separated (bAsi) (bAsiyeTulundurO) from You (ninu)?

A O Sinless One (anagha)! O Meritorious One (su-puNya)! O Lord sought (varENya) by celestials (amara)! O Refuge (SaraNya) of sage sanaka! O Merciful Lord (sat-kAruNya)!

How can the pure hearted people remain separated from You?

C O Lord abiding (dhAma) in the heart (hRt) of this tyAgarAja (hRd-dhAma)! O Lord in whom all desires (kAma) are accomplished (pUrNa)!

Please listen (vinu); how can the pure hearted people remain separated from You who causes (kalga jEsE) –

coolness (caluva) for the eyes (kanulaku) (in beholding You), nectar (amRtamu) for the ears (cevulaku) (cevulakamRtamu) (in listening to Your stories), taste (ruci) for tongue (rasanaku) (in chanting Your names), comfort (sukhamu) for the mind (manasuku) and bliss (Anandamunu) for the body (tanuvuku) (tanuvukAnandamunu)?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – bAsiyeTulundurO – bAsiyeTlayundurO - bAsi eTla undurO - bAsi eTTa undurO.

<sup>2</sup> – kalga jEsE – galga jEyu.

<sup>3</sup> – pUrNa kAma – paripUrNa.

References –

<sup>3</sup> – pUrNa kAma – Please refer to meanings of 'kAmI' and 'siddha-sankalpaH' – vishNu sahasra nAma (653) and (253)–

<http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

Please also refer to following verse in SrImad-bhAgavataM, Book 6, Chapter 19 - <http://vedabase.net/sb/6/19/en> (Procedure of observing vow of pumsavana – prayer to vishNu and lakshmi) –

alam tE nir-apEkshAya pUrNa-kAma namOstu tE |  
mAhA vibhUti-patayE namaH sakala-siddhayE || 4 ||

“Whatever You already have is enough for You, (absolutely) unconcerned as You are, O Lord whose desire is (ever) sated! My obeisance be to You, the Lord of mahA lakshmi (who embodies in Herself the highest glory and fortune)! Hail to You, the Abode of mystic powers!”

The following verse in SrImad-bhagavad-gItA is relevant –

na mE pArthAsti kartavyaM trishu lOkEshu kincana |  
nAnavAptavyam-avAptavyaM varta Eva ca karmaNi || III.22 ||

“I have, O son of pRthA, no duty, nothing that I have not gained; and nothing that I have to gain, in the three worlds; yet I continue in action.”

Comments –

### Devanagari

प. निनु बासि(ये)टु(लु)न्दुरो  
निर्म(ला)त्मुलौ जनुलु  
अ. अनघ सुपुण्य अमर वरेण्य  
सनक शरण्य सत्कारुण्य (निनु)  
च. कनुलकु चलुव चेवुल(क)मृतमु  
विनु रसनकु रुचि मनसुकु सुखमु  
तनुवु(का)नन्दमुनु कल्ग जेसे  
त्यागराज ह(द्धा)म पूर्ण काम (निनु)

### English with Special Characters

pa. ninu bāsi(ye)ṭu(lu)ndurō  
nirma(lā)tmulau janulu  
a. anagha supuṇya amara varēṇya  
sanaka śaraṇya satkāruṇya (ninu)  
ca. kanulaku caluva cevula(ka)mṛtamu  
vinu rasanaku ruci manasuku sukhamu  
tanuvu(kā)nandamunu kalga jēsē  
tyāgarāja hr(ddhā)ma pūrṇa kāma (ninu)

### Telugu

ప. నిను బాసి(యె)టు(లు)న్దురో  
నిర్మ(లా)త్ములౌ జనులు  
అ. అనఘ సుపుణ్య అమర వరేణ్య  
సనక శరణ్య సత్కారుణ్య (నిను)  
చ. కనులకు చలువ చెవుల(క)మృతము  
విను రసనకు రుచి మనసుకు సుఖము  
తనువు(కా)నన్దమును కల్గ జేసే  
త్యాగరాజ హృ(ద్ధా)మ పూర్ణ కామ (నిను)

### Tamil

ப. நினு பா<sup>3</sup>ஸி(யெ)டு(லு)ந்து<sup>3</sup>ரோ  
நிர்ம(லா)த்முலௌ ஜனுலு

அ. அனக<sup>4</sup> ஸு-புண்ய அமர வரேண்ய  
ஸனக ஸரண்ய ஸத்-காருண்ய (நினு)  
ச. கனுலகு சலுவ செவுல(க)ம்ருதமு  
வினு ரஸனகு ருசி மனஸுகு ஸுக<sup>2</sup>மு  
தனுவு(கா)னந்த<sup>3</sup>முனு கல்க<sup>3</sup> ஜேஸே  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஹ்ருத்<sup>3</sup>-தா<sup>4</sup>ம பூர்ண காம (நினு)

உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பரோ,  
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்!

பாவமற்றோனே! நல்வினையோனே! அமரரால் வேண்டப்படுவோனே!  
சனகரின் புகலே! நற்கருணையோனே!  
உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பரோ,  
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்!

கேளாய்! கண்களுக்குக் குளிர்ச்சியும், செவிகளுக்கு அமிழ்தும்,  
நாவிற்குச் சுவையும், மனதிற்குச் சுகமும்,  
மெய்க்குக் களிப்பினையும் உண்டாகச் செய்யும்,  
தியாகராசனின் இதயத்துறையே! நிறைவேறும் இச்சைகளோனே!  
உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பரோ,  
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்!

சனகர் - பிரமனின் மைந்தர் நால்வரிலொருவர்  
நிறைவேறும் இச்சைகளோனே - இறைவன் நினைத்தவை நிறைவேறப்பெறும்

## Kannada

ಪ. ನಿನು ಬಾಸಿ(ಯೆ)ಟು(ಲು)ಸ್ಥರೋ  
ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ತ್ಮಲೌ ಜನುಲು  
ಅ. ಅನಘ ಸುಪುಣ್ಯ ಅಮರ ವರೇಣ್ಯ  
ಸನಕ ಶರಣ್ಯ ಸತ್ಕಾರುಣ್ಯ (ನಿನು)  
ಚ. ಕನುಲಕು ಚಲುವ ಚಿವುಲ(ಕ)ಮೃತಮು  
ವಿನು ರಸನಕು ರುಚಿ ಮನಸುಕು ಸುಖಮು  
ತನುವು(ಕಾ)ನನ್ದಮುನು ಕಲ್ಲ ಜೇಸೇ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃ(ದ್ಧ)ಮ ಪೂರ್ಣ ಕಾಮ (ನಿನು)

## Malayalam

പ. നിന്നു ബാസി(യെ)ടു(ലു)നുരോ  
നിർമ(ലാ)ത്മുലൗ ജനുലു  
അ. അനഘ സുപുണ്യ അമര വരേണ്യ

സനക ശരണ്യ സത്കാരണ്യ (നിനു)  
ച. കനുലകു ചലുവ ചെവുല(ക)മൃതമു  
വിനു രസനകു രുചി മനസുകു സുഖമു  
തനുവു(കാ)നന്ദമുനു കല്ഗ ജേസേ  
ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ധാ)മ പൂര്ണ കാമ (നിനു)

### Assamese

പ. നിനു വാസി(യെ)ട്രു(ലു)ന്ദുരോ  
നിമ്(ലാ)ബ്ലുലോ ജനുലു  
അ. അനഘ സുപുണ്യ അമര രവേണ്യ  
സനക ശരണ്യ സത്കാരണ്യ (നിനു)  
ച. കനുലകു ചലുവ ചെവുല(ക)മൃതമു  
വിനു രസനകു രുചി മനസുകു സുഖമു  
തനുവു(കാ)നന്ദമുനു കല്ഗ ജേസേ  
ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ധാ)മ പൂര്ണ കാമ (നിനു)

### Bengali

പ. നിനു വാസി(യെ)ട്രു(ലു)ന്ദുരോ  
നിമ്(ലാ)ബ്ലുലോ ജനുലു  
അ. അനഘ സുപുണ്യ അമര വരേണ്യ  
സനക ശരണ്യ സത്കാരണ്യ (നിനു)  
ച. കനുലകു ചലുവ ചെവുല(ക)മൃതമു  
വിനു രസനകു രുചി മനസുകു സുഖമു  
തനുവു(കാ)നന്ദമുനു കല്ഗ ജേസേ  
ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ധാ)മ പൂര്ണ കാമ (നിനു)

### Gujarati

പ. നിനു വാസി(യെ)ട്രു(ലു)ന്ദുരോ  
നിമ്(ലാ)ബ്ലുലോ ജനുലു  
അ. അനഘ സുപുണ്യ അമര വരേണ്യ  
സനക ശരണ്യ സത്കാരണ്യ (നിനു)

ଧ. ଡ଼ଗୁଲଡ଼ୁ ଧଳୁଫ ଧିଫୁଲ(ଡ଼)ମୃତମୁ  
ଫିନ୍ତୁ ଡ଼ସନଡ଼ୁ ଡ଼ଧି ମନସୁଡ଼ୁ ସୁଧମୁ  
ତନ୍ତୁଫୁ(ଡ଼ା)ନନ୍ଦମୁନ୍ତୁ ଡ଼ଲ୍ଲେ ଶିଶି  
ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ହି(ଝା)ମ ପୁର୍ତ୍ତା ଡ଼ାମ (ନିନ୍ତୁ)

### **Oriya**

ପ. ନିନ୍ତୁ ବାସି(ଝେ)ଟୁ(ଲୁ)ନୁରେ  
ନିର୍ମ(ଲା)ତୁଲୌ ଜନ୍ତୁଲୁ  
ଅ. ଅନନ୍ତ ସୁପୁଣ୍ୟ ଅମର ଓରେଣ୍ୟ  
ସନକ ଶରଣ୍ୟ ସକ୍ଷାରୁଣ୍ୟ (ନିନ୍ତୁ)  
ଚ. ଜନ୍ତୁଲୁ ଚଲୁଓ ଚେଓୁଲ(କ)ମୃତମୁ  
ଓନ୍ତୁ ରସନକୁ ରୁଚି ମନସୁକୁ ସୁଧମୁ  
ତନ୍ତୁଓୁ(କା)ନନ୍ଦମୁନ୍ତୁ ଜଲ୍ଗ ଜେସେ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ହି(ଝା)ମ ପୁର୍ତ୍ତା କାମ (ନିନ୍ତୁ)

### **Punjabi**

ଧ. ନିନ୍ତୁ ସାସି(ଜେ)ଟୁ(ଲୁ)ନନ୍ତୁରେ  
ନିରମ(ଲା)ତମୁଲୌ ଜନ୍ତୁଲୁ  
ଅ. ଅନ୍ୟ ସୁପୁଣ୍ୟ ଅମର ବରେଣ୍ୟ  
ସନକ ଶରଣ୍ୟ ସତକାରୁଣ୍ୟ (ନିନ୍ତୁ)  
ଚ. କନ୍ତୁଲକୁ ଚଳୁବ ଚେବୁଲ(କ)ମୃତମୁ  
ଫିନ୍ତୁ ରସନକୁ ରୁଚି ମନସୁକୁ ସୁଧମୁ  
ତନ୍ତୁବୁ(କା)ନନ୍ଦମୁନ୍ତୁ କଲଗ ଜେସେ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ହି(ଝା)ମ ପୁର୍ତ୍ତା କାମ (ନିନ୍ତୁ)